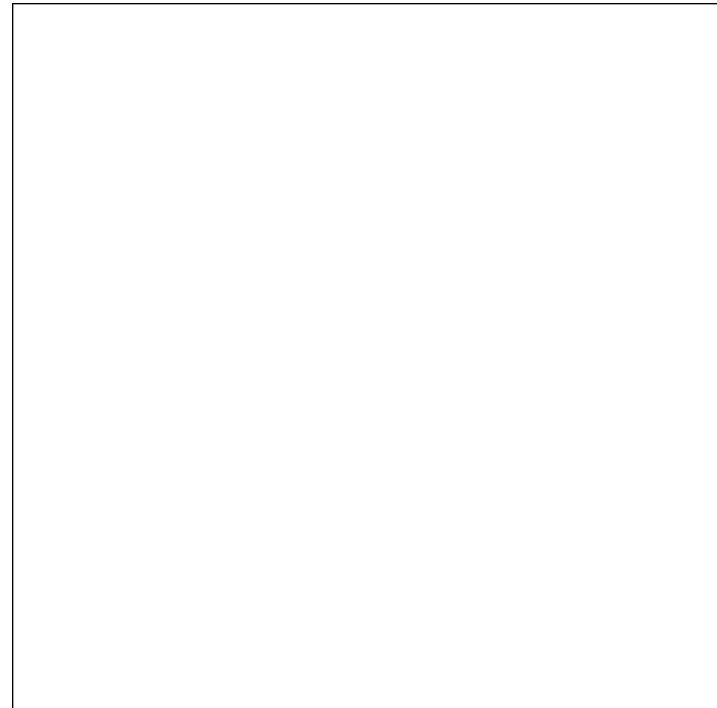




(uten bilder)

- Anu Gili
- Panjabi / nyorsk
- III nivå 4
- Catherine Groenewald
- Violet Otieneo



Pa ferie hos bestemor

ਪਾ ਫੇਰੀ ਹੋਸ ਬੇਸਟੇਮੋਰ

Denne forteljingene kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Overrett av: Anu Gili (pa), Espen Strangere-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Catherine Groenewald

Skrevet av: Violet Otieneo

ਪਾ ਫੇਰੀ ਹੋਸ ਬੇਸਟੇਮੋਰ / Pa ferie hos bestemor

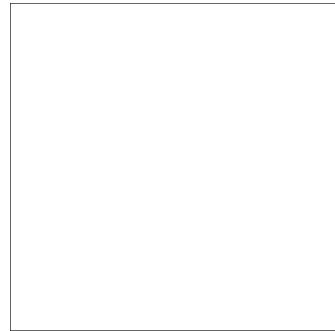
barneboker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਛੁੱਟੀਆਂ ਲਈ ਉਤਾਰਲੇ ਸਨ। ਨਾ ਸਿਰਫ਼ ਕਿਉਂਕਿ ਸਕੂਲ ਬੰਦ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਨੂੰ ਵੀ ਮਿਲਣ ਜਾਣਗੇ। ਉਹ ਵੱਡੀ ਝੀਲ ਦੇ ਨੇੜੇ ਇੱਕ ਮੱਛੀਆਂ ਫੜਨ ਵਾਲੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ।

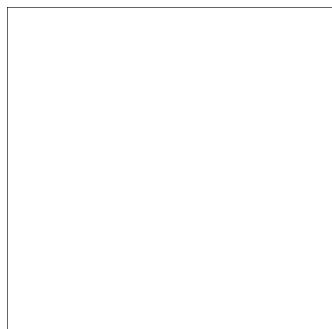
...

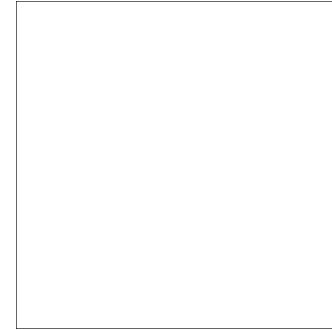
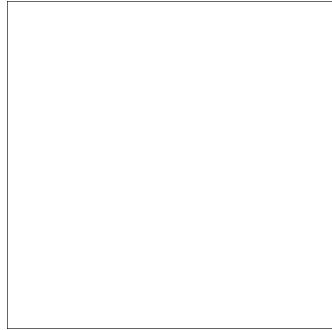
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Apíyo var begæstra fordi det var på tide å
vitja bestemor i Bergen. Kvelden før pakka dei veskene sine
og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om
ferien.

...

ଶୁଣି ମୁଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ହେଲା କାହାର କାହାର କାହାର ! କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା





ਅਗਲੀ ਸਵੇਰ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਕਾਰ ਵਿੱਚ ਪਿੰਡ ਵੱਲ ਰਵਾਨਾ ਹੋ ਗਏ। ਉਹ ਪਹਾੜਾਂ, ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰਾਂ ਅਤੇ ਚਾਹ ਦੀਆਂ ਫੈਕਟਰੀਆਂ ਦੇ ਲਾਗੇ ਡਰਾਈਵ ਕਰਕੇ ਗਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕਾਰਾਂ ਗਿਣੀਆਂ ਅਤੇ ਰੀਤ ਗਾਏ।

...

Tidleg neste morgen drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyerde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

ਜਦ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਵਾਪਸ ਸਕੂਲ ਗਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਨੂੰ ਪਿੰਡ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਾਰੇ ਦੱਸਿਆ। ਕੁਝ ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਮਹਿਸੂਸ ਕੀਤਾ ਕਿ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜੀਵਨ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਹੋਰਾਂ ਨੂੰ ਮਹਿਸੂਸ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਿੰਡ ਬਿਹਤਰ ਹੈ। ਪਰ ਸਭ ਸਹਿਮਤ ਸਨ ਕਿ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਦੀ ਦਾਦੀ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਹੈ!

...

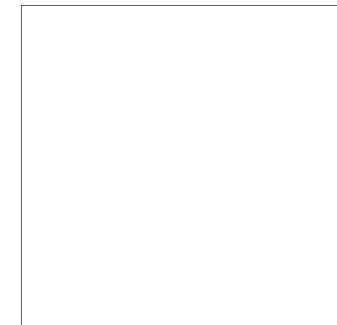
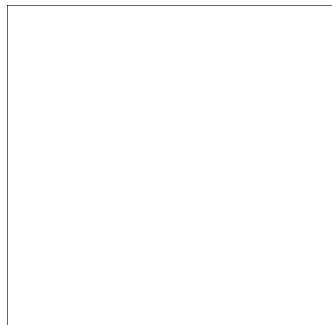
Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Odongo og Apayo klemde henné hardt og tok farvel.

...

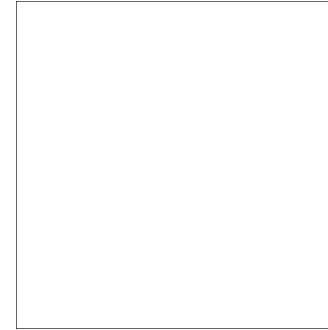
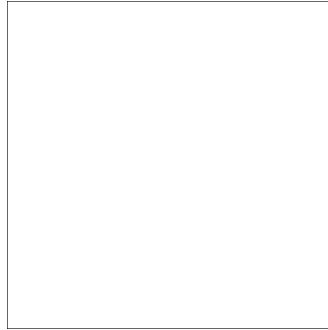
ডুডুড়ি মন মাঝে যে কোথা যাব নাহি নিজের পাদ।

ଏହି କଥା କଥା, କଥା କଥା ଏହି କଥା।



...

ଏହି କଥା କଥା, କଥା କଥା ଏହି କଥା।



ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਅਪੀਓ ਨੂੰ ਜਗਾਇਆ ਜਦ ਉਹ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚ ਗਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ, ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ, ਇੱਕ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਮੈਟ ਤੇ ਆਰਾਮ ਕਰਦੀ ਮਿਲੀ। ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਦਾ ਲੂਓ ਵਿੱਚ ਮਤਲਬ ਹੈ “ਕੰਨਯਾਦਾ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਧੀ”। ਉਹ ਇੱਕ ਤਾਕਤਵਰ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਔਰਤ ਸੀ।

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada “dottera til Kanyada-folket.” Ho var ei sterk og ven kvinne.

ਜਦ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਲੈਣ ਲਈ ਆਏ, ਉਹ ਜਾਣਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦੇ। ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਚਲਣ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ। ਉਸ ਨੇ ਮੁਸਕਰਾ ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਮੈਂ ਸ਼ਹਿਰ ਲਈ ਬਹੁਤ ਬੁੱਢੀ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਦੁਬਾਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਆਉਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਾਂਗੀ।”

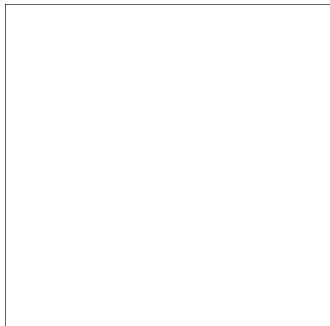
...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”

Nya-kanyada ynskete dei velkommen og dansa rundt i
rommet medan ho song av glæde. Barnebarna hennar
var begieista over å overrekka gávene dei hadde teke
med frå byen. „Open gáva mi først“, sa Odongo. „Nei,
gáva mi først!“ sa Apayo.

...

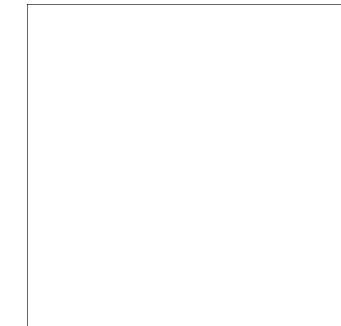
„Åh!“ Apayo så på dei
to barna som kom inn.
„Åh!“ Apayo rakte ut
hånden sin mot dem.
„Åh!“ Apayo rakte ut
hånden sin mot dem.

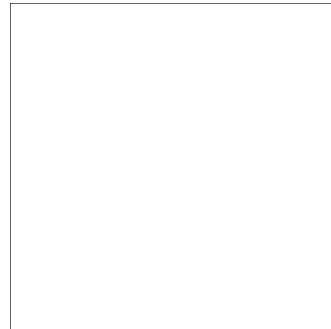


Men snart var ferien over og børna måtte dra tilbake til
byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apayo
ein genser. Ho pakka mat for reisa derira.

...

„Åh!“ Apayo rakte ut
hånden sin mot dem.
„Åh!“ Apayo rakte ut
hånden sin mot dem.

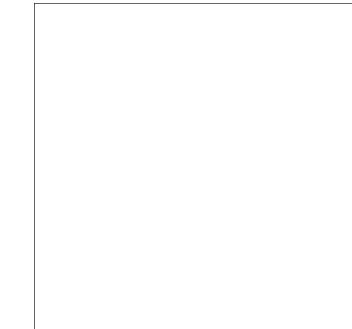




ਤੋਹਫੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨੇ ਰਵਾਇਤੀ ਤਰੀਕੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪੇਤੇ ਅਤੇ
ਪੋਤੀ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ।

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



ਦਿਨ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇਕੱਠਿਆਂ ਚਾਹ ਪੀਤੀ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕਮਾਈ ਦੇ ਪੈਸੇ ਗਿਣਨ
ਵਿੱਚ ਦਾਦੀ ਦੀ ਮਦਦ ਕੀਤੀ।

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

.

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman
med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho seld
grønsaker, sukker og såpe. Apoyo likte å fortele ja kundane
prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane
kjøpte.

Så gjekk Odongo og Apoyo ut. Dei jaga sommarfuglar og
fuglar.

...

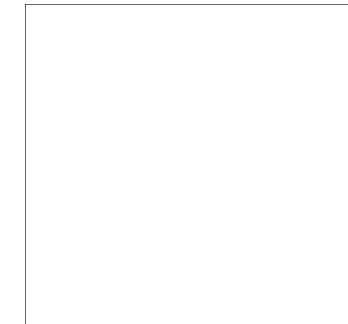
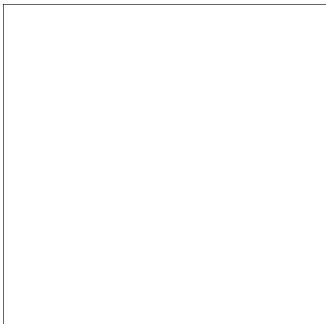
...

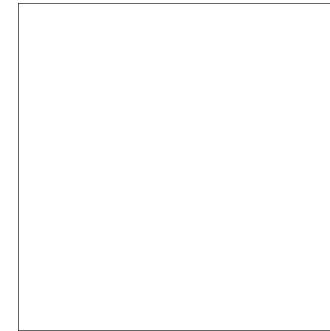
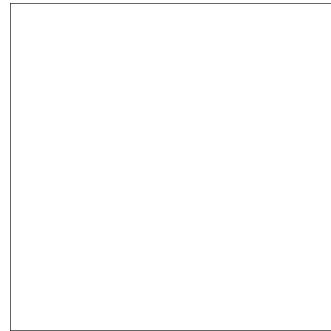
...

...

...

አዘጋጅ ቅዱስ ተስፋዬ እና ማረጋገጫ ቅዱስ ተስፋዬ እና ማረጋገጫ ቅዱስ
አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ
የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ ጥሩ የዚያ አድራሻ





ਉਹ ਰੁੱਖਾਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਝੀਲ ਦਾ ਪਾਣੀ ਛਿੜਕਿਆ।

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

ਇੱਕ ਸਵੇਰੇ, ਉਡੋਨਗੇ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਦੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਨੂੰ ਘਾਹ ਚਾਰਨ ਲਈ ਲੈ ਕੇ ਗਿਆ। ਉਹ ਇੱਕ ਗੁਆਂਢੀ ਦੇ ਫਾਰਮ ਵਿੱਚ ਭੱਜ ਗਈਆਂ। ਕਿਸਾਨ ਉਡੋਨਗੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਗਾਵਾਂ ਨੂੰ ਰੱਖਣ ਦੀ ਧਮਕੀ ਦਿੱਤੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਫਸਲ ਖਾਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਦਿਨ ਦੇ ਬਾਅਦ, ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਧਿਆਨ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਗਾਵਾਂ ਮੁੜ ਮੁਸੀਬਤ ਵਿੱਚ ਨਾ ਫਸ ਜਾਣ।

...

Ein morgen tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

med grillala fisk.

Nyar-Kanyada lærade barneborna sine korleis dei skulle
laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho
visste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman
med grillala fisk.

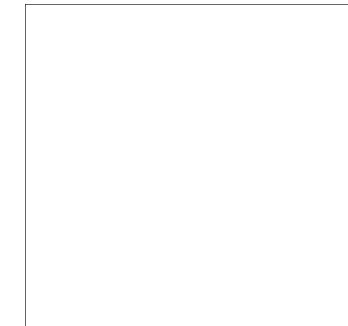
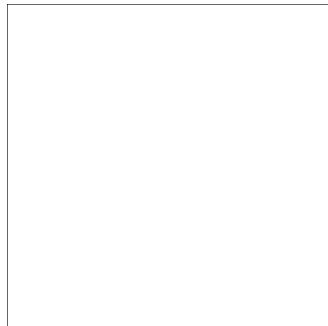
...

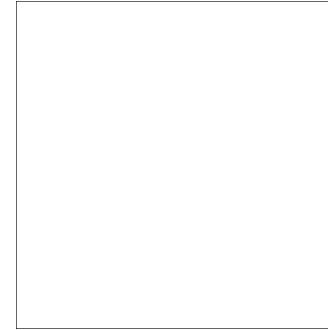
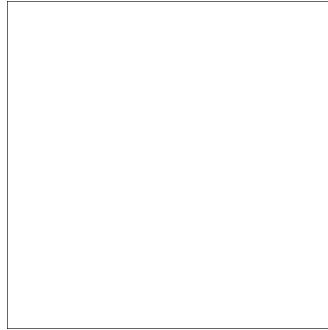
ବୁଦ୍ଧି ରେ ଶକ୍ତି ପାଇଲାମ୍ବା
ବୁଦ୍ଧି ରେ ଶକ୍ତି ପାଇଲାମ୍ବା
ବୁଦ୍ଧି ରେ ଶକ୍ତି ପାଇଲାମ୍ବା
ବୁଦ୍ଧି ରେ ଶକ୍ତି ପାଇଲାମ୍ବା

Då det var t mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta
middag. Før dei var ferdig med å eta byrja dei å falla i
sovun!

...

ଅଦ୍ଦି ଥିଲାଗା ହିନ୍ଦି ଥିଲାଗା ନିରିଜ ଥିଲାଗା
ହେ ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର, ଦୂର,





ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਲ ਵਾਪਸ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨਾਲ ਛੱਡ ਗਏ।

...

Dagen etter køyerde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.

ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਘਰ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ। ਉਹ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਬਾਲਣ ਲਿਆਉਂਦੇ। ਉਹ ਮੁਰਗੀਆਂ ਦੇ ਅੰਡੇ ਇਕੱਠੇ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਬਾਗ ਵਿੱਚੋਂ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਚੁੱਕਦੇ।

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.